

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Основы испанской фразеологии Б1.В.ДВ.13

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: испанский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Дуняшева Л.Г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тарасова Ф. Х.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Дуняшева Л.Г. кафедра романо-германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого, LGDunyasheva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Основная цель курса - ознакомление студентов с общими закономерностями строения, развития и функционирования фразеологического фонда испанского языка, а также развития фразеологии как науки.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.13 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как лексикология, стилистика, введение в языкознание и введение в теорию коммуникации.

Место учебной дисциплины - в системе профессионально ориентированных курсов, которые обеспечивают подготовку студентов к будущей профессиональной деятельности переводчика.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности ;
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

общие закономерности строения, развития и функционирования фразеологического фонда испанского языка, развития фразеологии как лингвистической дисциплины в нашей стране и в Испании; семантические особенности различных классов фразеологизмов;

2. должен уметь:

определить и использовать в речи фразеологическую единицу, ориентироваться в особенностях контекстуального употребления ФЕ и видах контекстуальных преобразований фразеологизмов;

3. должен владеть:

навыками анализа конкретного языкового материала при решении научных и практических задач;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение	5	1-2	4	0	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Классификации ФЕ в трудах лингвистов	5	3-4	4	0	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Структурно-грамматическая и семантическая характеристика ФЕ	5	5-7	6	0	0	Контрольная работа
4.2	Тема 4. Контекстуальные трансформации ФЕ	5	8-9	4	0	0	Устный опрос
	Тема 1. Введение лекционное занятие (4 часа(ов))	5		0	0	0	Зачет
	Introducción. Fraseología como disciplina lingüística. Características principales de las unidades fraseológicas. Pluriverbalidad. Estabilidad y fijación. Idiomatismo. Iconicidad. Motivación.						

Тема 2. Классификации ФЕ в трудах лингвистов

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Clasificaciones de las UF: Clasificación de las UF según Julio Casares. Clasificación de las UF según Alberto Zuluaga. Clasificación de las UF según Carneado Moré. Clasificación de las UF según Corpas Pastor.

Тема 3. Структурно-грамматическая и семантическая характеристика ФЕ

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Locuciones. Locuciones nominales. Locuciones adjetivas. Locuciones adverbiales. Locuciones verbales. Locuciones prepositivas y conjuntivas. Locuciones clausales. Significado denotativo. Mecanismos de la transposición semántica. Significado connotativo. Proverbios: características y tipos. Enunciados de valor específico. Citas. Refranes.

Тема 4. Контекстуальные трансформации ФЕ

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Modificaciones creativas de las UF. Adición. Reducción. Sustitución. Metáfora extendida. Alusión fraseológica.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение	5	1-2	подготовка к устному опросу	6	устный опрос

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Классификации ФЕ в трудах лингвистов	5	3-4	подготовка к устному опросу	16	устный опрос
3.	Тема 3. Структурно-грамматическая и семантическая характеристика ФЕ	5	5-7	подготовка к контрольной работе	18	контрольная работа
4.	Тема 4. Контекстуальные трансформации ФЕ	5	8-9	подготовка к устному опросу	14	устный опрос
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины "Основы испанской фразеологии" предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий: выполнение ряда практических заданий с использованием мультимедийных программ, включающих подготовку и участие студентов в ролевых играх, проектных методиках, подготовке докладов, презентаций и иных форм с фото-, аудио- и видеоматериалами по предложенной тематике в сочетании с внеаудиторной (самостоятельной работой).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение

устный опрос , примерные вопросы:

1. Fraseología. 2. Unidad fraseológica

Тема 2. Классификации ФЕ в трудах лингвистов

устный опрос , примерные вопросы:

1. Busca en los diccionarios fraseológicos los ejemplos de las locuciones nominales, adjetivas, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas y clausales en español. Compara las estructuras con las de la lengua rusa.

Тема 3. Структурно-грамматическая и семантическая характеристика ФЕ

контрольная работа , примерные вопросы:

1. Busca en los diccionarios fraseológicos los ejemplos de las locuciones con somatismos, antropónimos, topónimos, zoónimos, etc. 2. Escoge una unidad fraseológica y explica su origen.

Тема 4. Контекстуальные трансформации ФЕ

устный опрос , примерные вопросы:

1. Busca en los diccionarios fraseológicos o internet los ejemplos de las paremias españolas y los equivalentes rusos, si los hay. 2. Busca y prepara información sobre las modificaciones textuales de las unidades fraseológicas.

Итоговая форма контроля

зачет (в 5 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

Перечень вопросов для зачета

1. Características principales de las unidades fraseológicas. Pluriverbalidad. Estabilidad y fijación. Idiomaticidad. Iconicidad. Motivación.
2. Clasificación de las UF según Julio Casares.
3. Clasificación de las UF según Alberto Zuluaga.
4. Clasificación de las UF según Carneado More.
5. Clasificación de las UF según Corpas Pastor.
6. Locuciones nominales.
7. Locuciones adjetivas.
8. Locuciones adverbiales.
9. Locuciones verbales.
10. Locuciones prepositivas y conjuntivas.
11. Locuciones clausales.
12. Significado denotativo. Mecanismos de la transposición semántica.
13. Significado connotativo.
14. Paremias: características y tipos.
15. Enunciados de valor específico. Citas. Refranes.
16. Modificaciones creativas de las UF. Adición. Reducción. Sustitución. Metáfora extendida. Alusión fraseológica.

7.1. Основная литература:

1. Фразеология и паремиология [Электронный ресурс]: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семенов. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 344 с. Режим доступа:
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=331815>
2. Многоязычный словарь современной фразеологии [Электронный ресурс] / под ред. Д. Пуччо. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 432 с. Режим доступа:
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=455072>
3. Цветофразеологизмы русского и испанского языков в лингвокультурном аспекте: Монография / Ж. Багана, Д.Н. Еркова. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 116 с. Режим доступа:
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=444843>

7.2. Дополнительная литература:

1. Курчаткина Н.Н. Фразеология испанского языка: учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков / Н. Н. Курчаткина, А. В. Супрун. ?Изд. 2-е.?Москва: URSS: [ЛИБРОКОМ, 2009]. (на кафедре - 7 экз.)(10экз. НБ КФУ)
2. Арсентьева Е.Ф. Контекстуальное использование фразеологических единиц: коллективная монография. - Казань: Хэтер, 2009. - 168 с. (8экз.)
3. Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка [Электронный ресурс] / А.С.Волкова, Н.Ф.Михеева и др.; Под ред. Н.М.Фирсовой - 2 изд., испр. и доп. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013 - 726 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=362563>

4. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семенов. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 344 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0838-5 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/331815>

7.3. Интернет-ресурсы:

Europhras -

http://www.europhras.org/index.php?option=com_jresearch&view=publicationslist&Itemid=66&lang=es

Fondo lector -

<http://www.juntadeandalucia.es/averroes/~cepco3/fondolector/lecturas3/fraseshechas.htm>

La fraseología española - <http://hispanismo.cervantes.es/documentos/ilina.pdf>

Refranero castellano - <http://www.refranerocastellano.com/>

Refranes - <http://www.proverbia.net/refranes.asp>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Основы испанской фразеологии" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: испанский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Дуняшева Л.Г. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.